

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод в контексте взаимодействия языков и культур»

Рабочая учебная программа дисциплины «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур» разработан для студентов 1 курса по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Перевод как диалог языков и культур». Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, что составляет 108 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (18 часов), самостоятельная работа магистрантов (90 часов) и зачет. Дисциплина реализуется на 1-ом курсе в 1-ом семестре.

Дисциплина относится к категории дисциплин Б1, вариативная часть (В), дисциплина по выбору (ДВ.5).

Дисциплина «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Перевод как профессиональная деятельность», «Филологические основы переводоведения и общая теория перевода», «Межкультурная прагматика в переводе», «Письменный перевод на родной язык», «Литературный английский язык», «Переводческий практикум», «Основной иностранный язык», которые непосредственно направлены на формирование профессиональной компетентности магистранта.

Содержание дисциплины обусловлено ее практической направленностью. Содержание курса формируется задачами, стоящими в современных условиях перед профессиональным переводчиком. В современной жизни профессиональный переводчик должен быть готов к осуществлению перевода в рамках широкого спектра проблем современности. Курс данной дисциплины обеспечивает магистрантам базу для последующей работы с медийными текстами, создает условия для приобретения собственного опыта профессиональной деятельности, для выработки методов работы по сбору тематической информации, формирует профессиональное мышление и мировоззрение.

Цель освоения дисциплины «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур» состоит в формировании и развитии у учащихся специальных навыков и умений письменного и устного (с листа, двустороннего, последовательного) перевода в контексте актуализации языковой и культурной идентичности взаимодействующих социумов.

Задачи курса:

1. развитие навыка устного одностороннего последовательного абзацно-фразового перевода медийных текстов с использованием переводческой скорописи;
2. развитие навыка устного последовательного двустороннего перевода в рамках медийного дискурса;
3. развитие навыка перевода с листа;
4. формирование умения письменного перевода медийных текстов;
5. развитие навыка переводческого анализа письменных медийных текстов и выработка общей стратегии перевода;
6. развитие навыка критического анализа выполненного письменного перевода;
7. работа со словарями, справочниками, банками данных в бумажном и электронном видах;

Для успешного изучения дисциплины «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)

- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-8 владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования</p>	Знает	характерные особенности организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования
	Умеет	осуществлять организацию и реализацию образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования
	Владеет	навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: диалог со студентами, проблемное обучение, анализ конкретных ситуаций.